

María P. Estévez

Translator (Technical, Scientific and Literary)

Passionate translator and avid reader.
Love what I do. Reliable, responsible and
punctual. Never missed a deadline!

Experience

2018 – 2020

Translator *The School Publishing Group*

Part of a big team to translate textbooks (Pathways, GoMath! And
HMH Science Dimension) into Spanish for American schools.

2018 – 2020

Translator *MGM, María Mercau*

Translation of educational documents mostly related to Special
Education (IEPs, SARCs, SPSAs, FIEs, etc.)

2018 – Current

Translator *GoGlobal-consulting*

Translation and reviewing different projects, mostly related to
medicine (clinical trials, informed consents), technical manuals and
marketing.

2019 – Current

Translator *AABX Translation*

Translation of documents related to marketing, HR, humanitarian.

2019 – Current

Translator *DTS*

Translation of documents related to education (homework packages,
IEPs, SPSAs, FIEs, SARCs, handbooks, etc.)

Education

2007 – 2014

**Technical, scientific and literary
translator**

Instituto de Educación Superior en
Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Skills

- Responsible
- Reliable
- Organized
- Punctual

Contact

Doblas 352
(1424) Buenos Aires, Argentina
+54 11 3034 2188
mariapestevéz@gmail.com
Skype: mpestevéz@live.com

María P. Estévez

Translator

Tools

Trados 2021/22
Memsources Cloud
MemoQ (if a server is provided)
Wordfast Anywhere
Office 365
Adobe Acrobat
Plunet

Courses

Medical Translation

Practical Workshop on Translating Clinical Trials, Pablo Mugüerza, 2021
Another 10 Difficult Terms in Medical Translation, Pablo Mugüerza, 2021
Elements of Style in Medical Translation, Pablo Mugüerza, 2020
Updating Medical Terminology for Translators and Interpreters, P. Mugüerza
The 20 Most Difficult Terms in Medical Translation, P. Mugüerza, 2020
The Toolbox for Medical Translation, P. Mugüerza, 2020
Practical Workshop of Medicine, P. Mugüerza, 2020
The ABC of Medical Translation, Erin Lyons, ProZ, 2018
The Pharmacokinetics of Drugs Commonly Studied in Clinical Trials, Carmen Cross, ProZ, 2018.
Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators, ProZ, 2018

Legal Translation

Decalogue of Legal Translation, Rosana Bailone, 2020

Reviewing

The Twentieth Most Common Errors in Spanish Translation, M. E. Capurro
The Difference Between Editing and Proofreading, ProZ.com, 2018
Style Editing and Varieties in Spanish, Santiago Alcoba, Universitat de Catalunya, 2015

Literary Translation

Transcreation and Copywriting, Guillermo Badenes, 2020

Education

1983 – 1993

Art Historian

Universidad de Buenos Aires (UBA)

Payments

- PayPal
- Wise
- Payoneer
- Bank transfer

Contact

Doblas 352 (1424)

Buenos Aires, Argentina

mariapestev@gmail.com

Skype: estevezmp@live.com

María P. Estévez

Translator

Experience in literary translation

I've translated the following books into Spanish:

Mantua, A Complete Guide, Lake Como, The Road of the Great Dolomite, Sardinia, Abruzzo, One Day in Bergamo Alta from Milan, Aosta Valley, Portofino and the Italian Riviera, all by Enrico Massetti. Thirty Days of Red, by Geraldine Solon; Bad Spirits and Yucatan Dead, by D.V. Berkom; Ludwika, by Christoph Fischer; Paladine, by Kenneth Eade; Murder in the Forbidden City, Murder in the British Quarter, by Amanda Roberts; Vegan Diet, by Eva Liberti; Eden, by J. Sharpe; Broken Soul, by Creativia.